

# 南师大美女硕士 放弃白领职位自办翻译公司



张捷

## 兼职当翻译自力更生

她叫张捷,来自辽宁,两个月前刚从南京师范大学外国语学院硕士毕业。见到张捷第一印象她是一个文静的女孩,不过,交谈一会儿便会发现,她骨子里有着属于“80后”的激情与勇气,颇有主见、不怕失败……

“哈,我本来是学日语的,后来因为分数不够,我被调剂到韩语专业。”2007年,张捷从南京师范大学本科毕业,被一家航空公司驻南京办事处录取,每个月有近6000元的收入,“这个岗位,曾是多少人的梦想,直到现在学弟学妹们还挤破脑袋往里钻。”但是张捷工作一年就辞职了,她回到了母校继续读研。

研一时,因为课业不多,不少同学都在外面兼职,有的在外面做培训,而她选择当演出经纪人的翻译员。“我当过东方神起、Super Junior的翻译哦,羡慕吧。”张捷笑着说,她虽然不像那些少男少女们哈韩,但是每次见到这些韩国明星还是很激动的,真的很帅的。“他们来南京、上海等地开演唱会的时候,我就会去当翻译,一般是5天,我就能挣到2500元。一年做四五次翻译,就足够支付我一年的住宿和生活费了。”



## 毛遂自荐办翻译公司

对张捷来说,创业是一次机会。2009年2月24日,现任江苏省委副书记、时任南京市委书记的朱善璐到南京师范大学调研工作时,朱书记问:“南京师范大学有没有翻译公司?”当时校长宋永忠回答:“目前还没有,但请朱书记放心,我们一定很快创办。”于是,南师大决定引导学生成立一个翻译公司,并张榜招聘总经理,很快,张捷就知道了这个消息。“外国语学院本身具有从事翻译工作所需要的一切优质资源,创办这样的公司肯定会有发展前景。”于是,张捷着手准备应对这一挑战。面试时,老师提出了不少问题,张捷都从容应答,并且还说出自己的许多想法。她的这些想法,打动了老师,成功应聘到总经理职位。

于是,在学校和学院的大力支持下,翻译公司孕育而生了。开公司就需要资金,当时,张捷的积蓄不多,学校资助了她2000元的创业经费,并给了她一间办公室。公司招聘职员时,张捷特别挑选了一些家境贫但学业优秀的同学,为这些学生提供一个勤工助学的机会。一开始,公司的业务都是学院介绍的,把印刷海报、人员报酬等费用刨掉,公司第一年收支平衡。

## 从亏本中学经验

总等着别人来“喂食”是不现实的,公司创办第二年,张捷决定主动去“觅食”。因为公司小,名气不大,张捷觉得让公司生存下去,只有先做培训,因为市场,收益快。

让张捷开心的是,学员招来了四十多人,可因为人数分布不均,让她很头疼,学日语韩语的人多,分别有20人左右,可学习西班牙语、法语的只有一两人,根本开不了班,最后她还是放弃了西班牙语、法语。培训即将开班,但张捷并不开心,因为这是一笔亏本的买卖,“收的学费每人360元,可租一天的教室是800

元,两个老师的报酬分别是3000元,这意味着我不仅没赚到,还要亏1万多!”

虽然明知这是笔赔本买卖,但张捷还是咬牙干下去。“如果我当时把学员转手卖给其他培训公司,我可能还会小赚一笔,但是我们的名气还是没打出去。到第二年再招学员的时候,我拿什么去宣传呢?当时我们没有钱做广告搞宣传,只有靠口碑。”开第二次培训班时,张捷就有经验了,直接选择了日语韩语两语种,招到了八十名学员,这次她小赚了一笔。

“创业,最宝贵的就是经验,我在一次次的磨练中学到不少经验。”张捷说,学生的想法较单纯,而做生意就不同了,“经朋友介绍,我曾接过一笔翻译书的业务,结果我们花时间把书翻译好后,1万元的翻译总价,对方却不认账了,说我们翻译得不好,最后还说,2000块要还是不要,”张捷说,2000元让她买到了一个教训,那就是以后,不管多熟悉的人介绍,都要先签合同再干。

## 梦想拥有百名员工

“创业,70%靠人脉。”张捷说,毕业前,她出去介绍公司的时候,打着“我是南师大”的旗号,但是毕业后,她就需要自己去开拓业务。为找业务,张捷和员工一起去新街口、珠江路等写字楼挨家挨户派发宣传单,不让进门的,就塞门上,让进门的就放到前台。功夫不负有心人,业务陆续地来了。

如今翻译公司初具规模,公司以培训语言和翻译业务为主,拥有10名固定员工,有做人事的、财务的,还有跑市场的等等。“我从没想过自己创业,开始做的时候也只是当成项目在做,根本没意识到这就是创业,做了以后发现不能停下来了,这才知道什么是创业。”张捷说去年,她向南京市人社局申请到6万元的小额担保贷款,用于招人。

“我的创业优势是价格低,我将抓住并迅速占领南京高校这块阵地,整合南京各大高校的学生资源,面向南京,江苏,以及全国全力推出我们的翻译服务产业。”张捷的创业梦想是,希望通过未来几年的努力,她的公司规模能达到100名员工,达到金陵翻译社那样的规模。

□快报记者 项风华 文/摄

## »创业点评

南京大学生创业园项目主管郭锐认为,随着大量外资企业涌入中国,外商的涌入,不仅外商需要“中国通”,国内的企业和个人也急需各类翻译人才,这是一个绝好的创业机会。

## 经营建议

1. 翻译人员的来源:高校的外语教师(外籍教师也可)适合兼职;从事外事工作的人员;再就是大量的外语系大学生及在校的国外留学生等。

2. 人才招聘方式及管理:聘用方式可采用专职和兼职两种:专职人员不用太多,几个即可,有人负责接电话,接待客户,有人外出联系业务。其余的可实行兼职。

3. 投资预算:以张捷的公司为例,房租每年6万,电脑、桌椅等办公用品投入2万,员工工资是大头,一年25万左右,还有印刷海报等宣传费用,一年约5万,未算水电等零散小费用。此项目主要是智力投资,因此在办公等硬件方面不需很高的要求。

## 效益分析

收入:1. 书面翻译,如翻译各项著作、产品说明书、各种证件及撰写商业信函等,按字数计算,每千字收100-150元;2. 口头翻译,如企业与外商谈判、陪外商考察时当翻译,这类有固定的服务价格,同时时间性的影响因素也较大,这里按每天600元估算。

利润:要扣除掉税,同时考虑市场竞争因素及其他因素。

## 风险分析

翻译公司在成立初期由于知名度的关系,可能业务量并不大,另外,翻译公司能否提供上档次的服务质量,也是决定其以后发展道路的关键。还有该项目的人才异常重要,翻译公司不仅是知识产业,而且是大公司与小公司竞争激烈的行业,据估算,翻译公司的纯利润当在30%~40%之间。

## »债市周评

### 资金面前松后紧

上周市场资金面松后紧。后半周,受新股发行及国电电力可转债申购影响,资金面受到阶段性冲击,压制短债需求。此外,央票发行利率走高也带动现券利率整体上行。国电电力发行的55亿元可转债19日接受申购,业内预计参与此次申购的资金量至少在2000亿元以上,给脆弱的资金面带来冲击。分析人士称,因转债冻结资金要到本周三才能解冻,预计资金面仍将维持阶段性偏紧状态。

央票发行利率意外上行加上3年期央票重启引致市场加息预期再度升温。但也有分析人士认为,央票发行利率上行虽超出市场预期,但不意味着短期内一定会加息。来自多家机构的观点认为,伴随债券收益率普遍升至历史较高水平,债市投资机会或已开始显现。交银双利债基拟任基金经理、交银施罗德固定收益部副总李春表示,债市收益率已接近历史顶部区域,今年8月初10年期政策性金融债的票面年利率达4.9%,仅考虑票息收入也具有较好的配置价值;另外,在上半年紧缩调控政策下,国内经济增速已呈现缓步回落态势,预计通胀的高点和拐点有望在三季度出现。在此背景下,下半年紧缩政策的力度和频率将显著降低,短期内继续大幅加息的概率较低,因此,经历调整之后,债市已开始显现积极信号。  
新华社

## »基金周评

### 震荡加剧投资转向

上周基金继续小幅减仓,操作分歧依旧明显,策略分化较大,多数基金对后市仍谨慎,但也有部分基金认为目前是建仓良机,选择逆势加仓。

德圣基金数据显示,截至8月18日,偏股基金平均仓位相比上一周继续降低,可比主动票基加权平均仓位为79.86%,相比前周降低1.16%;偏股混合型基金加权平均仓位为73.87%,相比前周小幅降低0.46%;配置混合型基金加权平均仓位为68.59%,相比前周小幅下降0.58%。上周非股票投资方向的其他类型基金的股票仓位则普遍呈现较为一致的加仓。

在近期全球股市剧烈震荡的背景下,投资者纷纷把目光转向其他投资标的。诺安收益不动产拟任基金经理朱富林介绍,诺安不动产基金瞄准海外商业地产及收益型不动产,主要投资美国、澳大利亚、英国、法国、加拿大、新加坡及中国香港等发达国家及地区的REITs(房地产信托基金)。简单地说,购买不动产基金类似于投资者集购买房产租金收益权,交给专业团队管理,租金收益定期足额返还投资者。此外,如其间投资房产升值,则升值收益也归投资者所有。相关数据显示,以租金为例,过往投资标的的租金收益率,年均稳定在10%至15%之间。  
新华社

**灭蚊子 让老鼠 蟑螂搬家**  
恒奇牌光触媒灭蚊器 以蚊子咬人的根源 引蚊虫 灭毒蚊 管80平米  
猴大圣驱鼠器 驱除老鼠 蟑螂逃离 南京 太平南路 539--8号  
全省送货 025-52213837

**全省版** 覆盖 广告热线:025-84519772  
●友情提示:请客户仔细查验对方真实情况,本栏目广告仅供参考,不作为承担法律责任的依据!  
信息涵盖:各类公告、启事、招聘、招商、房产、贷款、转让、销售、遗失、寻人、寻物等

**招聘信息** 广告招聘发光字制做安装。T:13047505606  
**招商信息** 东烨 杜绝虚假,共享双赢  
本公司实力雄厚是为各大小企业及个人解决各方面资金困难的好帮手。  
财富热线:4006221511

**让您成为私募操盘手, 让股市成为您的提款机!**  
●提供股民配资炒股业务,自有资金放大5-10倍(50万起借,个人股票资产20万以上,股龄3年以上),在指定账户内操盘,打入保证金,风险收益自负,每周交纳固定管理费;  
●提供民间资金短期借贷业务,30万-1000万,当日放款,息低!(需有房产做抵押);  
**富汇达投资** 热线:66017066 18952099388  
地址:南京市洪武路359号1501室

**物流全省版** 本栏目诚招江苏各地级市及马鞍山、芜湖地区广告代理 代理电话:13002581905 订版电话:025-68677256

<b>北大荒物流</b> 南京 → 青岛 天津 025-85665077 85574678 手机 13675182777	<b>大桥物流</b> 山东 天津 重庆 成都 合肥 上海 山西 广州 深圳 郑州 北京 大连 长春 乌鲁木齐 内蒙古 另:受理全国各地零担、整车业务代理、代送办理解物保险 电话:025-85078289 13851713029	<b>元国货运</b> 南京 → 义乌、永康 丽水、金华 武义、东阳、兰溪、缙云、龙泉、浦江 云和、庆元、缙云、遂昌、建德、松阳 电话:85575435 85573451 13585105500	<b>宇峰物流</b> 南京 → 内蒙古、东北三省、云贵川 南京 → 山东、福建、广东、特色专线 手机:13851630087 13515118937 电话:025-84022675 传真:025-68696812	<b>保北大件运输·南京仙林</b> 南京 → 全国各地 (超限设备 大型机械) 配备各种大型车辆,价格合理,能满足客户各种需要,安全快捷,欢迎各厂矿企业单位洽谈合作 025-68696201、15950476807	<b>名达货运</b> 南京 → 江苏 浙江 专线往返车 江浙沪 12/24小时,珠三角 24/48小时 福州专线 24小时,港澳台、京津专线 电话:025-85232384, 58715878 服务热线:18651603316、梁
<b>南京长隆物流</b> 南京 → 全国各地 (整车 零担) 周边城市 承接整车零担、配载业务、回程车、价低质优、安全快捷、服务第一。 电话:025-85281285、18914489695	<b>董卫物流</b> 南京 → 广州 广东全境 低价 快捷 重货 350元/吨,泡货 100元/立方,36小时到达 025-85302456、手机 13915975760 简	<b>通万家物流</b> 苏州 → 新疆专线 电话:0512-66678776、66678775 18913588512 明德物流园2期A13	<b>南京仙林物流·有限公司</b> 南京 → 全国各地 承接长途运输·配载业务 电话:85566331、13705155948	<b>宁青物流</b> 青岛 专线 025-85692481 0532-87085080 物流软件设计 13705189701	